

Porównanie tłumaczeń Marka 15:37

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	zaś Jezus wydawszy głos wielki wydał ostatnie tchnienie
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jezus zaś zawołał donośnym głosem i oddał ostatnie tchnienie.* ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Zaś Jezus wydawszy głos wielki wyzionął ducha.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	zaś Jezus wydawszy głos wielki wydał ostatnie tchnienie
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jezus zaś zawołał donośnym głosem i wydał ostatnie tchnienie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A Jezus zawołał donośnym głosem i oddał ducha.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A Jezus zawoławszy głosem wielkim, oddał ducha.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A Jezus, wypuściwszy głos wielki, skonał.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Lecz Jezus zawołał donośnym głosem i wyzionął ducha.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jezus zaś zawołał donośnym głosem i oddał ducha.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jezus zaś zawołał donośnym głosem i oddał ducha.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Lecz Jezus zawołał donośnie i oddał ducha.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	A Jezus wydał głośny okrzyk i wyzionął ducha.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Ale Jezus z głośnym krzykiem wydał ostatnie tchnienie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zasłona świątyni rozdarła się na dwie części od (samej) góry do dołu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ісус голосно скрикнув - і віддав духа.
EDB	Przekład	Ewangelie dla badaczy	Zaś Iesus puściwszy od siebie głos wielki

¹⁾ oddał ostatnie tchnienie, ἐξέπνευσεν, hbr. euf.: נִפְקֵד אֶת־רוּחוֹ , powierzył swego ducha, tj. umarł.

	dynamiczny		wytchnął ducha.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś Jezus zawołał wielkim głosem i oddał ducha.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Lecz Jezua zawołał głośno i oddał ducha.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Lecz Jezus donośnie krzyknął i wydał ostatnie tchnienie.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Lecz Jezus wydał jeszcze jeden okrzyk i skonał.